

150 - Kan a-boz - Chant "a-boz"

Voici un "Kan a-boz", mot-à-mot "*à pause*", c'est-à-dire à écouter sans danser: comme le discours, ce type de chants était improvisé, sous forme de joute oratoire entre 2, 3, 4... partenaires. Ils se pratiquaient lors de veillées et étaient l'occasion de concours. Le choix du gagnant se faisait selon plusieurs critères: la qualité vocale, la manière d'interpréter un air, la richesse du texte ou, dans certains cas, la grossièreté des propos! Le prix, comme pour la danse ou le chant, était du tabac (à fumer ou à chiquer), denrée fort prisée à l'époque. Il y a aujourd'hui confusion entre **kano a-boz** et **kano deus tól**, *chanter à pause* et *chanter à table*. Chanter à table s'employait pour ce qui n'était ni joute oratoire ni chant à danser.

Ce type de chant étant improvisé selon le contexte et l'humeur du chanteur, les vers mentionnés sous la partition sont pris au hasard du chant ci-dessous.

1er air

Nag an am - zer zo ken pur na n'eus ket un du - a - denn,
 N'eus 'met an he - ol hag ar ste - red a dô - la dimp sklê - ri - jenn.
 Me 'oe - ra la - kat an dour da re - dek, da grwec'h 'vel d'an traou,
 Me 'oer la - kat merc'h he mamm dont da ga - re - so a - c'ha - non.

Deus a b'lec'h a deuamp-ni, pe'n amp-pell deus ar gêr,
 Pen 'h a an heol da gousket, raktal 'sava al loer.

D'où que nous venions, quand nous allons loin de la maison,
 Quand le soleil se couche, la lune se lève aussitôt.

An heol hag ar stered, al loer a ra sklêrijenn,
 An holl blijadurioù er bed-mañ ne raint ket 'met tremen.

Le soleil, les étoiles et la lune donnent de la lumière,
 Tous les plaisirs de ce monde ne font que passer.

Nag an amzer zo ken pur na n'eus ket un duadenn,
 N'eus 'met an heol hag ar stered a dôla dimp sklêrijenn.

Le temps est si pur, il n'y a pas une ombre,
 Il n'y a que le soleil et les étoiles qui nous donnent de la clarté.

Itron Varia Ruelloù deus kartier Sant Eler
 A neus choezet evit mêron Itron Varia ar Roser.

Notre-Dame du Ruellou du quartier de Saint-Eloi
 A choisi pour marraine Notre-Dame du Rosaire.

Itron Varia Ruelloù, c'hwi a zo ur vamm vat,
 C'hwi a goñsolo 'barzh ar gêr ma mamm baour ha ma zad.

Notre-Dame du Ruellou, vous êtes une bonne mère,
 Vous consolerez, à la maison, ma pauvre mère et mon père.

Ma 'm 'ize bet furnezh evel 'nivoe Salomon,
 Hag ur vouezh da zisklêrio 'vel ur gwir Siseron.

Si j'avais eu la sagesse de Salomon,
 Et une voix pour déclamer comme un vrai Cicéron,

Ma 'm 'ize bet furnezh evel 'nivoe sant Pôl
 Hag ur vouezh da zisklêrio 'vel hani ur rosignol!

Si j'avais eu la sagesse de saint Paul
 Et une voix pour déclamer comme un vrai rossignol!

Na ma mestrez zo 'r vra' a blac'h ha dehi ur ble' melen,
 Un daoulagad zo 'barzh 'n he fenn evel di' steredenn,

Ma maîtresse est une belle femme, elle a des cheveux blonds,
 Ses yeux, dans sa tête, sont comme deux étoiles.

Un avokad en e studi hag ur roue war e dron,
 Ar pab en e gatedral hag ar beleg 'n e sermon.

Un avocat dans ses études, un roi sur son trône,
 Le pape dans sa cathédrale et le prêtre dans son sermon.

Baleet 'm eus broioù, bet on bet pell deus ar gêr,
 Bet am eus bet plijadur, bet 'm eus kalz a vizer.

J'ai parcouru des pays, je suis allé loin de la maison,
 J'ai eu du plaisir, j'ai eu beaucoup de misère.

Baleet 'm eus broioù, 'kement lec'h zo war an douar,
 Ha biskoazh le' m' eus tremenet n' am eus kavet ma far.

J'ai parcouru des pays, partout sur la terre,
 Et jamais, là où je suis passé, je n'ai trouvé mon pareil.

Me zo un denig yaouank 'c'haloupat tro ar c'hêrioù,
 Bep a de' ha bep a noz 'c'haloupat tro ar vro,

Je suis un jeune homme qui court les villages,
 Chaque jour et chaque nuit, courant tout le pays,

Bep a de' ha bep a noz e redek ar filajoù,
Ha partout lec'h 'tromenan, me 'm 'e' butun da gano.

- Herve' klevet ho komzoù, c'hwi zo un den gwell desket,
Kapab' oc'h da lâret din e-menn 'ma ar mein Vagodeg ?

- Ma fôta dac'h goût ha klevet e-menn 'ma 'r mein Vagodeg,
'Peus ket 'met mont betek Plevin hag enañ en kavihet.

- O ! na herve' ho klevet, c'hwi zo un den desket mat,
Ne oeran ket petra zo kôz n'oc'h ket êt da avokad.

- O ! na herve' ho klevet, c'hwi zo un den a studi,
Ne oeran ket petra zo kôz n'oc'h ket êt da depute.

- Propoc'h 've dac'h bout chomet er gêr da garesal ho kwreg,
Na 'vit bout d'ar gêr-mañ da digoriñ ho peg.

- Propoc'h 've dac'h bout chom er gêr da lakat plouz 'n ho
poetoù,
Na 'vit bout d'ar gêr-mañ da digoriñ ho kenou.

- Me zo ur c'hemenorig bihan, na oeran na tailho na gwriat,
Met ma roet din un tamm butun, d'am c'halon a ray vad.

- Serr't ho peg 'ta, ma mignon, gant ho marvailhoù skuizh
Kar c'hwi 'peus grêt en ho pragoù 'pezh na deb'o ket ar wiz.

- Mar 'm eus grêt en ma bragoù 'pezh na deb'o ket an hoc'h,
Deus a b'lec'h 'ta, marmous bihan, a sella se deuzoc'h ?

- Herve' klevet ho komzoù, c'hwi zo un den gw'll desket,
Kapab' vec'h da lâret din ãno al louarn en galleg ?

- Nag ul louarn en galleg zo anve't Lusifer
Un toullig bihan di'dan e lost, boutet ho fri 'barzh 'n e re'r !

- Ni a zo daou den yaouank ha n'omp ket gwell jenet,
Pe gavamp chistr ha lagout, 'sellamp ket deus ar merc'hed.

- Me 'm 'oe ket 'met pemzek vie 'bep m' oen komañset
Da redek ar filajoù ha bouhek d'ar merc'hed.

- D'ar c'houlz-se ne oen ket gwell vras met ne oen ket jenet,
Pezh na roen ket de' 'n o sav, me 'rê de' war o hed.

- Serr't ho peg 'ta, ma mignon, gant ho kozh marvailhoù,
Pe me zo 'hont war an treuzoù hag a foero 'n ho kenou !

- An de' all 'm 'oe ho kwelet, 'drañv ur bochad haleg,
Tout an dud a lâra din 'vezhec'h ho mamm da gac'hat.

- Na 'vidon bout bihan, me n'on ket 'met ur fri lous,
Diwellet, merc'hed yaouank, diwellet da ma lapous !

Chaque jour et chaque nuit, courant les veillées,
Partout où je passe, j'ai du tabac pour chanter.

- A entendre vos paroles, vous semblez un homme bien
instruit,
Pouvez-vous me dire où est la pierre Magodeg ?

- Si vous voulez savoir et entendre où est la pierre Magodeg,
Allez jusqu'à Plévin, là vous la trouverez.

- A vous entendre, vous êtes un homme bien instruit,
Je ne sais pas pourquoi vous ne vous êtes pas fait avocat,

- A vous entendre, vous êtes un homme qui a fait des études,
Je ne sais pas pourquoi vous ne vous êtes pas fait député.

- Il vous aurait mieux valu rester à la maison à caresser
votre femme,
Plutôt que de venir dans ce village ouvrir votre bec.

- Il vous aurait mieux valu rester à la maison mettre de la
paille dans vos sabots,
Plutôt que de venir dans ce village pour ouvrir votre bouche.

- Je suis un petit tailleur, je ne sais ni tailler ni coudre,
Mais si vous me donnez un peu de tabac, cela fera du bien
à mon cœur.

- Fermez votre bec, mon ami, avec vos contes fatigants
Car vous avez fait dans votre pantalon ce que ne mangera
pas la truie.

- Si j'ai fait dans mon pantalon ce que ne mangera pas le
verrat,
Comment ceci, petit morveux, vous regarde-t-il ?

- A entendre vos paroles, vous êtes un homme bien instruit,
Pourriez-vous me dire le nom du renard en français ?

- Le renard en français se nomme Lucifer,
Un petit trou sous sa queue, mettez votre nez dans son
derrière !

- Nous sommes deux jeunes hommes, nous ne sommes pas
très gênés,
Quand nous trouvons du cidre et de l'eau-de-vie, nous ne
regardons pas les filles.

- Je n'avais que quinze ans quand j'avais commencé
A courir les veillées et à embrasser les filles.

- A cette époque, je n'étais pas bien grand mais je n'étais
pas gêné,
Ce que je ne leur donnais pas debout, je le leur donnais,
allongées.

- Fermez votre bouche mon ami, avec vos contes stupides,
Ou je monte sur le seuil et vous chie dans la bouche !

- Je vous ai vu l'autre jour, derrière un bosquet de saules,
Tout le monde me dit que vous surveilliez votre mère qui
chiait.

- Même si je suis petit, je ne suis pas un morveux,
Attention, jeunes filles, attention à mon oiseau !

- Me 'oera lakat an dour da redek, da grwec'h 'vel d'an traou,
Me 'oer lakat merc'h he mamm dont da gareso ac'hanon.

- Goût a ran chero an dour, goût a ran chero al loar,
Goût a ran lakat ar go' da durc'hello douar.

- Goût a ran chero an dour, goût a ran chero an tan,
Goût a ran chero ar verc'h diwar barlonn he mamm.

- O me, arsa 'ta, ma mignon, c'hwi zo un den gw'll desket,
O kapab' oc'h da lâret din ar gwashañ tra zo er bed ?

- Ar gwashañ tra 'ta, mignon, e' an teod milliget,
Na kôz da veur a hini da vezañ kondaonet.

Gwell e' din kavet afer deus tri gi arajet
Evit e ve' kavet afer deus an teod milliget :

'Tre an tad hag ar bugel, 'tre ar breur hag ar c'hoar,
Nag etre ar priedoù, hennezh a lak ar glac'har.

Hennezh 'atak an dud yaouank, memes war o enor,
Gant ur vouezh ken eklatant, a ya betek ar mor.

Hennezh a lemen digante nag un teñsor ekselant,
Presiusoc'h 'vit an aour, kêroc'h 'vit an arc'hant.

- Me 'm eus bet baleet war vor ha war zouar,
Ab'oe e' maro Champagn na 'm eus ket kavet ma far,

Mes unan am 'oe gwelet war lein mene' Perou
Ha hennezh 'esêe stôtat 'tre e fri hag e c'henoù,

Ha hennezh 'esêe stôtat 'tre e fri hag e veg,
O ! na c'hwi' ta, kamirad, kasi sur n' a' peus ket.

- Arsa 'ta, ma mignon, c'hwi 'peus ur vouezhig gwell voan,
Me a gredefe 'walc'h 'pefe ket deb'et ho koan.

- Me am eus bet d'am c'hoan soubenn al lêzh pifet
Ha dumeus ur c'hoele bras 'oe dumañ dec'h divorc'het,

Ha dumeus ur c'hoele bras 'oe divorc'het du-mañ dec'h,
Na hennezh 'ta, ma mignon, 'bise hiroc'h 'vit ho prec'h,

Hennezh 'nivoe ket met ur vronn mes honnezh 'oe unan vat,
Na bout a vize ganti na di' pe deir bead.

Na c'hwi 'peus c'hoant lavaret, na c'hwi zo mab d'un oc'h (1)
mat,
Met biskoazh hani ar sort-se zo bet 'barzh kraou ho tad !

C'hwi a zo ganet ha maget 'barzh ur varrikenn chistr treñket
A zo deu't 'mêz dre doull ar bont 'oerit na goull na respont.

(1) un oc'h = jeu de mots sur :
... un (h)oc'h : un verrot.
... un o(zha)e'h : un chef de famille.

La prononciation est quasi-identique [Oh] en haute-Comouaille.

- Je sais faire couler l'eau aussi bien vers le haut que vers le
bas,
Je sais inciter la fille de sa mère à venir me caresser.

- Je sais charmer l'eau, je sais charmer la lune,
Je sais mettre la taupe à retourner la terre.

- Je sais charmer l'eau, je sais charmer le feu,
Je sais charmer la fille sur le giron de sa mère.

- Alors mon ami, vous qui êtes un homme bien instruit,
Pouvez-vous me dire quelle est la pire chose au monde ?

- La pire chose, mon ami, est la maudite langue,
Qui en a fait condamner plus d'un.

Je préfère avoir affaire à trois chiens enragés
Que d'avoir affaire à une langue maudite :

Entre le père et le fils, entre le frère et la sœur,
Entre les époux, elle met le chagrin.

Elle attaque les jeunes gens, même sur leur honneur,
D'une voix si éclatante qu'elle va jusqu'à la mer.

Elle leur enlève un trésor excellent,
Plus précieux que l'or, plus beau que l'argent.

- Je me suis promené sur terre et sur mer,
Depuis que Champagne est mort je n'ai pas trouvé mon pareil,

Si ce n'est un que j'ai vu sur le haut de la montagne du Pérou
Qui essayait de pisser entre son nez et sa bouche,

Qui essayait de pisser entre son nez et sa bouche,
Oh ! vous, camarade, certainement vous ne l'avez pas (fait).

- Eh bien ! mon ami, vous avez une voix bien fluette,
Je penserais volontiers que vous n'avez pas dîné.

- J'ai eu à dîner de la soupe au lait figée
Et d'un grand taureau qui avait avorté hier chez nous,

Et d'un grand taureau qui avait avorté hier chez nous,
Et celui-ci mon ami, pissait plus loin que votre bras,

Il n'avait qu'un trayon mais c'en était un bon,
Même s'il faisait deux ou trois ... (1)

- Vous voulez dire que vous êtes fils de bonne famille,
Mais il n'y en a jamais eu de cette sorte dans la crèche de
votre père !

Vous êtes né et avez été nourri dans une barrique de cidre
aigre,
Vous êtes sorti par la bonde, vous ne savez ni interroger, ni
répondre.

(1) Ici, un mot obscur : ur **bead** (fém.), sans doute une mesure de longueur, peut-être
ur **be(z)ad** = la longueur d'une tombe.